

“GUÍA DE TRANSFORMACIÓN PARA PRINCIPIANTES”: LA NEOLOGÍA SEMÁNTICA DEL CASTELLANO EN *HARRY POTTER*

Irene Renau

(Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

irene.renau@pucv.cl

Bárbara Grandón

(Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

barbaragmeza@gmail.com

Fecha de recepción: 2-6-2017 / Fecha de aceptación: 15-12-2017

RESUMEN

El presente trabajo es un estudio sobre la neología semántica en *Harry Potter y la piedra filosofal*, primera entrega de la saga de J. K. Rowling (1997). Se estudian los significados nuevos que aparecen en la traducción castellana, como primer paso para el análisis de estas unidades léxicas en las comunidades de fans hispanohablantes de *Harry Potter* (o *fandoms*), que emplean el mismo vocabulario en las numerosas webs en las que participan, y en la que el español es la única lengua de comunicación. En concreto, se estudian los sustantivos empleados con un significado neológico en el primer tomo de la saga. Como resultado, a través del análisis y clasificación de estos neologismos, se observa cómo estos desempeñan un papel especial en el mundo de ficción que contribuyen a crear, en el sentido de que suponen un *continuum* entre el mundo real y el mágico, lo que ha sido destacado por los fans como uno de los aspectos más atractivos de la saga. El estudio también contribuye a la metodología para el estudio de la neología semántica y aporta evidencia para integrar la neología de la ficción dentro de la teoría general de la neología.

Palabras clave: ficción; lexicología; neología semántica; neologismo; Harry Potter.

ABSTRACT

The present paper is a study on semantic neology in *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, first volume of the saga by J.K. Rowling (1997). The new meanings appearing in the Spanish translation are studied as a first step for the analysis of these lexical units in the communities of Spanish-speaking fans of *Harry Potter* (or fandoms), who use the same vocabulary in the large number of websites in which they participate, and in which Spanish is the only language of communication. In particular, we study the nouns used with a neological meaning in the first volume of the saga. As a result, through the analysis and classification of these neologisms, it is observed how they play a special role in the fictional world that they contribute to create, in the sense that they play the role of a continuum between the real and the magical world, a characteristic that has been highlighted by fans as one of the most appealing aspects of the saga. The study also contributes to the methodology for the study of semantic neology and offers evidence for integrating the neology of fiction within the general theory of neology.

Key words: fiction; lexicology; Semantic neology; neologism; *Harry Potter*.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un análisis de la neología semántica en castellano de *Harry Potter y la piedra filosofal*, primera entrega de la saga escrita por J. K. Rowling y traducida al español por Alicia Dellepiane Rawson. Su objetivo es detectar y clasificar los neologismos semánticos encontrados en la versión castellana para, en una segunda fase, hacer un análisis de corpus de cómo se emplean estos neologismos en las comunidades de fans de *Harry Potter* (también llamados *pottéricos*) en los países de habla hispana, especialmente cuando se comunican a través de los múltiples foros y blogs que se crearon en Internet a partir de las sucesivas publicaciones de libros y películas. No se trata, por tanto, de un estudio traductológico, sino que considera estas unidades como parte del vocabulario usado por una comunidad social de habla castellana que mayormente desconoce la versión

inglesa; comunidad social que es de gran interés por su peculiar modo de comunicarse y por su contribución a la creación de un nuevo género textual, el *fan fiction* (Lanier y Shau, 2007). Así pues, cuando se habla de neología semántica en este estudio, se hace teniendo en cuenta el sistema lingüístico del castellano y su uso en la comunidad hispanohablante. Los estudios de neología en obras de ficción son raros (v. apartado 2.1); sin embargo, los *fandoms* muestran cómo el vocabulario ficcional trasciende las obras en las que fue creado y aparece en múltiples textos que ya no son de ficción, o son una ficción distinta a la original, con sus reglas y contenidos específicos. En ellos, pues, el discurso de la ficción se entremezcla con un discurso compartido con una función y un uso social propios de la nueva era de la comunicación por Internet, y es relevante intentar explicar qué papel desempeña la neología en este contexto.

En las páginas que siguen se introduce el concepto de neología semántica y su conexión con la ficción, especialmente en relación con la saga de *Harry Potter* (apartado 2); se describe la metodología de análisis (apartado 3), los resultados obtenidos (apartado 4) y se termina con unas conclusiones y perspectivas de trabajo futuro (apartado 5).

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La neología en obras de ficción

Desde los inicios de la lingüística moderna, diversos autores dejaron constancia de la complejidad y variedad del cambio semántico (*cf.* Traugott y Dasher, 2002). En particular, se considera la neología semántica como la aparición de significados nuevos en palabras ya existentes (Rey 1976, Cabré 2006, Álvarez de Miranda 2009), tipo *nube* como 'conjunto de archivos disponibles a través de Internet'. En la ficción, la creatividad es precisamente uno de los elementos característicos y más apreciados, y se observa en todos los aspectos de la obra: la estructura de la novela, el punto de vista narrativo, el detalle de las descripciones, la audacia de los comentarios del narrador, etc. También se observa en el lenguaje,

que se emplea de forma lúdica y también para describir realidades que no son las que el vocabulario corriente suele representar (Guiraud 1971).

En concreto, Cabré (2006: 233) define la neología semántica como el fenómeno por el cual existe una “modificación del significado de una base léxica”. Sablayrolles (1996, 2006) recoge un extenso número de tipologías de diversos autores y subdivide los mecanismos de “*changement de sens*” en metáfora, metonimia, oxímoron, eufemismo, restricción y ampliación de significado, etc. Así pues, la tipología de neología semántica queda vinculado a algunos tipos de figuras de larga tradición en la retórica. Partiendo de estos y otros trabajos anteriores, Cabré (2006: 248) propone subdividir los procesos de resemantización en tres tipos: reducción, ampliación y cambio de significado. Asimismo, Adelstein (en prensa) propone aplicar el marco teórico-metodológico del lexicón generativo (Pustejovsky 1995) a la neología semántica: a grandes rasgos, existe neología semántica cuando se modifica la estructura de *qualia* de una unidad léxica. Por ejemplo, *ladrillo* como ‘paquete de cocaína’ comparte el *quale* formal con el significado originario (‘objeto rectangular y compacto’), pero no el *quale* constitutivo (modificación del subquale ‘es un’); este cambio se ha producido, por supuesto, mediante una metáfora.

Teniendo en cuenta las diversas propuestas anteriores, se sintetizan en la TABLA 1 los posibles tipos de neología semántica que pueden encontrarse en un texto.

Tipo de neología semántica	Descripción	Ejemplos
cambio de significado	Se alteran todos o algunos de los rasgos semánticos (<i>qualia</i> en terminología de Pustejovsky 1995) de la palabra. Los procesos de cambio de significado se clasifican principalmente como metáforas y metonimias, aunque pueden existir otros tipos de procesos, menos frecuentes, cuyo número y naturaleza aún debe terminarse de definir.	<i>nube</i> ‘conjunto de archivos disponibles a través de Internet’
reducción de significado	Una palabra reduce el número de categorías semánticas que designaba. Admite a veces subclasificarse como antonomasia, con la marca <i>por antonomasia</i> en algunos diccionarios (cf. DeCesaris y Battaner 2005).	<i>bebida</i> pasa de ser ‘líquido que se bebe’ a concretarse en ‘bebida alcohólica’

ampliación de significado	Una palabra amplía el número de categorías semánticas que designaba. En los diccionarios, a veces se marca con la expresión <i>por extensión</i> (cf. DeCesaris y Battaner 2005).	<i>canto</i> como ‘canción del género heroico’ se amplía a ‘cualquier tipo de canción de cierta solemnidad’
----------------------------------	---	---

TABLA 1. Tipología de procesos de neología semántica

En este estudio, la categoría de neología semántica que se acaba de describir se sobrepone a la de neología *literaria*¹ o *estilística*, denominaciones que pueden ser problemáticas. La neología en las obras literarias o de ficción ha sido poco abordada en comparación con el resto de neología, porque las unidades léxicas o los significados que surgen de dicho proceso creativo no pasan al sistema lingüístico común de los hablantes y, por tanto, disminuye la función práctica que caracteriza la neología como una rama de la lingüística. Además, de entre los trabajos que se han dedicado a este tema, son aún más raros los dedicados a la neología semántica, en comparación con la neología léxica. En todo caso, parece haber consenso con respecto a que los neologismos en obras creativas (sean ensayos, novelas, poemas, etc.) son ejercicios conscientes en los que el autor juega con la lengua (Guiraud 1971). Además de ello, el análisis de Peñalver Vicea (2011) sobre la obra de Hélène Cixous también deja claro que la neología puede emplearse de forma subversiva, para transformar la realidad mediante una denominación distinta. Asimismo, Wu (2011), analizando el *Ulises* de James Joyce, también añade a la función lúdica de la neología la de causar “extrañamiento” en el lector con el lenguaje y con el mundo, en un ejercicio metalingüístico consciente.

Específicamente en el campo de la ficción fantástica, se emplean los neologismos para crear la realidad del mundo de fantasía en el que se invita al lector a entrar. Así, por ejemplo, los neologismos tipo *oompa loompa* o *twizzler* son creados por Roald Dahl para denotar realidades fantásticas (Cheetham 2016), sin renunciar por ello a la función lúdica. Estas palabras crean, según Cheetham (2016: 96), “an atmosphere of unreality”. Searle (1975) hace una distinción importante al indicar que, en las obras de ficción, las palabras extrañas no tienen por qué tener

¹ Si bien existe un solapamiento considerable entre *ficción* y *literatura*, se recuerda que no son equiparables (Searle 1975: 320-321). En este trabajo se aborda el papel de la neología en la ficción, pero se hace referencia también a obras literarias en general, por considerar que existen recursos de creatividad léxica compartidos.

significados novedosos, o no más que en el lenguaje corriente; la diferencia subyace en que no son *serious*, es decir, no son reales. Así, palabras como *muggle* o *oompa loompa* tienen una función denominativa aunque no designen elementos de la realidad.

Por todo ello, se observa que el término *neología literaria* no es equiparable al de *neología expresiva*, porque se ha probado que muchos neologismos de obras literarias tienen función denominativa; y, por lo mismo, *neología expresiva* y *neología denominativa* no son conceptos dicotómicos, como ya aclararon Llopart y Freixa (2014): la neología en las obras de ficción es a menudo necesaria para construir el mundo irreal que se muestra ante el lector, y no es un recurso meramente expresivo.

2.2. La neología en Harry Potter

Uno de los aspectos que animan a estudiar la neología en la saga de *Harry Potter* y sus productos asociados es la enorme repercusión social que ha tenido. Lanier y Schau (2007) comparan el fenómeno al de la *Guerra de las Galaxias* o a los Beatles, y recuerdan que las palabras *muggle* y *quidditch* han entrado en el *Oxford English Dictionary*. En efecto, la saga de *Harry Potter* está compuesta por siete libros publicados entre 1997 y 2005. Además, se han publicado tres libros complementarios que, en las novelas de la saga, eran mencionados por estudiantes del Colegio Hogwarts u otros personajes, en un juego metaliterario: *Fantastic Beasts and Where to Find Them* (2001), *Quidditch Through the Ages* (2001) y *The Tales of Beedle the Bard* (2008). Se trata de la serie de libros más vendida de la historia, con más de 400 millones de ejemplares para las entregas más populares. Las novelas han sido traducidas a más de 60 idiomas. La historia fue llevada al cine por Warner Bros. a partir de 2001 con la adaptación del primer libro y en total se filmaron 8 películas, más la precuela *Fantastic Beasts and Where to Find Them*, historia escrita para el cine directamente por Rowling en 2016. Además, el mismo año se publicó *Harry Potter and the Cursed Child*, el guión de una obra de teatro sobre el hijo de Harry Potter y la vida adulta de este, escrito por Rowling, Jack Thorne y John Tiffany.

En efecto, todos estos contenidos han generado un volumen enorme de sitios web entorno a ellos. Pottermore.com es el sitio web oficial creado por J. K. Rowling,

que ha contribuido a crear una ficción entorno al mundo de *Harry Potter* más allá de las novelas en sí. El éxito del universo de *Harry Potter* se puede evidenciar en todos productos que ha lanzado la "marca": películas, audiolibros, parques temáticos, juegos, etc. (Das 2016 califica el producto *Harry Potter* como *transmedia*), así como el éxito en Internet, observable en las numerosas páginas de fans como también en la abundante escritura de *fan fiction*, es decir, ficción escrita por fans basada en la historia original. Jenkins (1992) observa este tipo de historias inventadas como un *metatexto* en el que los fans emplean personajes, lugares, hechos... de la saga y, por supuesto, se comparte un vocabulario común. Las *fan fictions* quedan ligadas a la serie y, al mismo tiempo, son independientes de esta porque satisfacen las frustraciones de los fans en relación con sus personajes o hechos favoritos. Lanier y Schau (2007) postulan que la *fan fiction* es un proceso de cocreación en el que los fans al mismo tiempo escriben sus propias historias y contribuyen a cocrear ese metatexto compartido por la saga original y por la comunidad de fans, expandiendo el significado y la simbología de la historia de Rowling. Ello se produce porque el significado de la narración sobrepasa la propia narración (Das 2016). Internet ha sido una pieza indispensable para este proceso compartido porque su tecnología permite la comunicación entre fans y la difusión perpetua e inagotable de estos textos. En efecto, la importancia de estas comunidades de fans de *Harry Potter* ha producido un singular diálogo con la serie original no solo de esta hacia los fans sino también viceversa, por ejemplo, al apreciar estos lapsus de la autora o lagunas informativas que la autora enmienda luego en las siguientes entregas.

En relación con la neología en *Harry Potter*, varios estudios de corte sociológico o neurocognitivo ayudan a situar el análisis en relación con la recepción de la novela en el público juvenil. Así, Das (2016) muestra que la fusión entre la realidad y la fantasía, y no el mundo fantástico aislado, es uno de los aspectos que los lectores adolescentes de *Harry Potter* encuentran más atrayente. Por ejemplo, uno de los jóvenes explica que es más emocionante que el tren de Hogwarts sea como cualquier otro tren, y otra chica, que los problemas de los personajes (por ejemplo, el valor de la amistad) sean idénticos en esencia a los reales. Los jóvenes valoran el hecho de que el mundo de *Harry Potter* no sea como el de los cuentos de hadas, es decir, no esté situado en un escenario completamente distinto del real. En

la misma línea, Gabriel y Joung (2011) llevan a cabo un estudio experimental que demuestra que, en un grupo de sujetos, aquellos que leyeron un fragmento de *Harry Potter* se sienten más identificados con el mundo mágico de la novela, y los que leyeron un fragmento de la saga *Crepúsculo* lo hacen con los elementos del mundo mágico de esta, confirmando lo que los autores llaman *narrative collective-assimilation hypothesis*. Hsu et al. (2015) prueban, mediante un estudio con resonancia magnética, que las unidades léxicas con carga emocional (tipo *traidor*, *sangre*, etc.) que forman los textos de *Harry Potter* leídos por los sujetos de estudio contribuyen a la activación los mecanismos neurocognitivos de la emoción. Por tanto, las unidades léxicas empleadas en la saga tienen una función más compleja que la meramente lúdica.

Desde un abordaje propiamente lingüístico, diversos estudios ponen de relieve la relevancia de nombres comunes y propios en la obra y hacen acopio de estos (Flegal 2008, Martínez 2014, Prené 2012, Von Hilsheimer 2011), aunque ninguno de ellos centra su atención en la neología semántica, los tipos en que se subdivide y el sistema con que puede analizarse. Asimismo, se han publicado diversos estudios sobre los problemas de traducción de *Harry Potter*, especialmente en relación con nombres propios o neologismos (Brøndsted y Dollerup 2004, Feral 2006, Montoliu 2015, Panahi et al. 2013, Václavíková 2006, entre otros). En particular, Montoliu (2015), que analiza la traducción inglés > castellano, muestra como palabras que en el texto original son neologismos léxicos (como *bludger*, que en inglés significa literalmente 'molestadora', de *bludge* y *-er*) se traducen al castellano como préstamos y así son leídos por los lectores de la saga en castellano, y usados por las comunidades de *pottéricos*, que no emplean variantes tipo *molestadora*; es lo que Ramos Reuillard (2012: 34) llama "néologismes secondaires". A efectos de la comunidad de lectores y fans de *Harry Potter*, los neologismos secundarios creados por la traductora son los únicos que cuentan cuando leen o emplean dicha palabra, y no los primarios.

3. MATERIALES Y MÉTODOS

3.1. Materiales

El corpus escogido para el análisis corresponde al volumen *Harry Potter y la piedra filosofal* (1997/2015) (en adelante, HPPF). Se seleccionó el primer tomo de la serie debido a que se considera que es una introducción al mundo mágico creado por Rowling. Por ello, se evidencia una considerable cantidad de descripciones y presentaciones de diversos elementos de dicho mundo, que incluyen con frecuencia primeras apariciones de significados que luego se emplearán en los otros volúmenes. Se emplearon el CREA o CORDE y el *Diccionario de la lengua española* (RAE 2014; en adelante, DLE) para documentar la diferencia semántica entre los usos de HPPF y los de lengua castellana general.

3.2. Métodos

Se eligió como metodología el análisis de corpus, que permite observar una palabra en su contexto de uso y analizarla de modo sistemático (Sinclair 1991). En este primer estudio, que es de carácter descriptivo y exploratorio, solamente se analizó la neología semántica de los sustantivos. Para hallar estos sustantivos con significados neológicos, se realizó la lectura, detección, registro y análisis de los contextos de aparición de los sustantivos que se emplearan con un significado distinto del habitual en castellano. Se utilizó el DLE para verificar que existía un significado distinto del uso corriente. Además, se tuvieron en cuenta también los *qualia* del significado neológico (Pustejovsky 1995), que se contrastaban con los del significado normal para detectar si existía neología semántica y de qué tipo era.

Los tres tipos de neología semántica mostrados en la tabla I se operacionalizaron como indica la TABLA 2.

Tipo de neología semántica	Operacionalización	Ejemplo
cambio de significado	El hiperónimo del significado nuevo es distinto del del significado normal, no	La palabra <i>nube</i> pasa de significar 'masa de vapor en la atmósfera' a

	existiendo entre ambos relación de hiperonimia (correspondiente al <i>quale</i> formal en Pustejovsky, 1995).	' conjunto de archivos disponibles a través de Internet'. No existe relación de hiperonimia entre ambos.
reducción de significado	Existe una relación de hiperónimo-hipónimo entre el hiperónimo del significado normal y el del significado nuevo, siendo el nuevo el hipónimo del normal.	La palabra <i>bebida</i> pasa de significar 'líquido que se bebe' a concretarse en ' bebida alcohólica ', siendo <i>bebida alcohólica</i> un tipo de <i>líquido</i> .
ampliación de significado	Existe una relación de hiperónimo-hipónimo entre el hiperónimo del significado normal y el del significado nuevo, siendo el nuevo el hiperónimo del normal.	La palabra <i>canto</i> pasa de significar ' canción del género heroico ' a ampliarse a 'cualquier tipo de canción de cierta solemnidad'.

Tabla 2. Descripción de los tipos de neología semántica empleados en el análisis, tal como se operacionalizaron.

En un primer momento, se realizó la lectura por capítulos, para detectar los neologismos manualmente en la edición impresa del libro, marcando las apariciones de los diversos casos². En una segunda fase, una vez obtenido el listado de neologismos, se revisaron en la edición digital del libro todas las ocurrencias de las palabras mediante la búsqueda del término en el documento, para analizar todos los contextos de aparición.

Los resultados del análisis se volcaron en dos tablas: una recogía las ocurrencias de la palabra en el texto (a modo de corpus de contextos) y la otra el análisis.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se obtuvieron 19 sustantivos que, en el volumen analizado, se empleaban con un significado distinto del que puede encontrarse en el uso corriente de la palabra castellana. Entre ellos se encuentran tres locuciones (*capa de invisibilidad*, *grageas de todos los sabores* y *ranas de chocolate*), que se han incluido en el estudio porque también pueden ser usadas como unidades monoléxicas (ej. "Con aquella *capa*, todo Hogwarts estaba abierto para él").

La TABLA 3 muestra los neologismos analizados. Se muestra el lema del neologismo, el número de veces que aparece en la novela, el significado del uso

² El análisis automático quedó descartado por los motivos legales que impedían constituir un corpus.

normal de la lengua al que va asociado (tomado del DLE), la definición neológica deducida de los contextos de la novela y el tipo de neología semántica con el que fue clasificado cada neologismo. Se aportan también ejemplos de uso bajo las definiciones; en el caso del uso corriente (tercera columna), se emplean el CREA o el CORDE. Con respecto a los usos neológicos, además de un ejemplo de contexto de la novela, se ha añadido un ejemplo tomado del foro Harrylatino.com (cuarta columna), para mostrar la extensión del uso de la palabra más allá de la novela original.

Lema	Nro. ocurrencias en HPPF	Significados en el DLE y ejemplo de corpus	Significado y ejemplos	Mecanismo de resemantización
apagador	3	1. adj. Que apaga. U. t. c. s. Ej.: <i>Toma el apagavelas de metal y, una tras otra, mata las luces de los candelabros. Deja el apagador y mira la caja amarilla.</i>	Artilugio mágico que absorbe las luces artificiales que el mago tiene a su alrededor para para apagarlas y de este modo oscurecer el lugar; luego puede devolver la luz capturada. Ej.: (HPPF) <i>Doce veces hizo funcionar el Apagador, hasta que las únicas luces que quedaron en toda la calle fueron dos alfileres lejanos: los ojos del gato que lo observaba. / (HL) Las tres compañeras de trabajo avanzaron hacia el pequeño jardín: Cindy, echaba un último vistazo y sacaba un apagador. Inmediatamente las diversas luces fueron succionadas por él.</i>	Reducción de significado
bruja	20	3. m. y f. Persona a la que se le atribuyen poderes mágicos obtenidos del diablo. 4. m. Hechicero supuestamente dotado de poderes mágicos en determinadas culturas. 5. f. En los cuentos infantiles o relatos folclóricos, mujer fea y malvada, que tiene poderes mágicos y que, generalmente, puede volar montada en una escoba. 6. f. Mujer que parece presentir lo que va a suceder. 7. f. coloq. Mujer de aspecto repulsivo. 8. f. coloq. Mujer malvada. Ej.: <i>Creía eso de que... había una bruja que se montaba en una escoba, todas esas</i>	Ser humano femenino que posee la habilidad de hacer magia. Pertenece a una sociedad de magos y brujas separada de los <i>muggles</i> con reglas sociopolíticas propias. Ej.: (HPPF) — <i>Bueno, su trabajo principal es impedir que los muggles sepan que todavía hay brujas y magos por todo el país. / (HL) -Te gustan las cosas más complicadas eh? -preguntó Radamantys a la bruja mientras seguían avanzando.</i>	Cambio de significado

		<i>leyendas, esas leyendas raras.</i>		
buscador, -ra	17	1. adj. Que busca. U. t. c. s. Ej.: <i>Era una persona evidentemente buscadora de afecto, de estima de sí.</i>	Jugador de <i>quidditch</i> encargado de encontrar la <i>snitch</i> , y de este modo dar término al partido; debe ser ágil y rápido. Ej.: (HPPF) <i>El último miembro del equipo es el buscador. Ese eres tú. Y no tienes que preocuparte por la quaffle o las bludgers...</i> / (HL) <i>Muchos de ustedes seguramente hayan participado del torneo de buscadores del año pasado, el torneo Aidan Lynch.</i>	Reducción de significado
caldero	12	1. m. Caldera pequeña con asa sujeta a dos argollas en la boca. 2. m. Cantidad que cabe en un caldero. Ej.: <i>Aquí hay un caldero redondo, en forma de tubo: sirve para calentar la comida o el agua.</i>	Recipiente de metal, en forma similar a una olla abombada, utilizado por magos y brujas para hacer pócimas que requieran fuego. Ej.: (HPPF) <i>No espero que lleguéis a entender la belleza de un caldero hirviendo suavemente, con sus vapores relucientes.</i> / (HL) <i>Agité la varita y encendí el caldero.</i>	Reducción de significado
capa (invisible)	62	1. f. Prenda de vestir larga y suelta, sin mangas, abierta por delante, que se lleva sobre los hombros encima del vestido. Ej.: <i>Esa misma noche mientras dormía tuvo una visión en la que Cristo se le apareció vistiendo la otra mitad de su capa que había ofrecido al mendigo.</i>	Prenda de vestir mágica que tiene la cualidad de hacer invisible a quien la vista. Ej.: (HPPF) <i>Con aquella capa, todo Hogwarts estaba abierto para él. Mientras estaba allí, en la oscuridad y el silencio, la excitación se apoderó de él.</i> / (HL) <i>A falta de herederos varones, ella, la mayor de su generación, había heredado la capa de invisibilidad de su abuelo.</i>	Reducción de significado
cazador, -ra	14	1. adj. Dicho de una persona: Que caza por oficio o por diversión. U. t. c. s. Ej.: <i>Tespio tenía unos remaños, unos rebaños, venía el león y le comía todas las vacas. Ningún cazador se atrevía a enfrentarlo.</i>	Jugador de <i>quidditch</i> encargado de anotar los goles con la <i>quaffle</i> . Ej.: (HPPF) <i>—Bueno —dijo Wood—. El quidditch es fácil de entender; aunque no tan fácil de jugar. Hay siete jugadores en cada equipo. Tres se llaman cazadores.</i> / (HL) <i>La Quaffle General, que puede ser respondida sólo por los cazadores de ambos equipos; y la Quaffle Particular, que va dirigida a un equipo en concreto.</i>	Reducción de significado

cromo	8	<p>1. m. Estampa, papel o tarjeta con figuras en colores, especialmente la de pequeño tamaño destinada a juegos y colecciones propios de niños. [...]</p> <p>Ej.: <i>Yo como tengo el álbum pues - Bueno, ¿y te ha tocado algún cromo, algún punto, algún regalo -? Pues yo tengo trece puntos.</i></p>	<p>Estampa coleccionable con figuras en movimiento de grandes magos y brujas de la historia, especialmente la que se ofrece en las cajas de ranas de chocolate.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>Harry dio la vuelta otra vez al cromo y vio, para su asombro, que el rostro de Dumbledore había desaparecido. —¡Ya no está! / (HL) Lo que más me gusta es que me pongan en un cromo de bruja o mago famoso.</i></p>	Reducción de significado
escoba	83	<p>1. f. Utensilio compuesto por un haz de ramas flexibles o de filamentos de otro material sujetos normalmente al extremo de un palo o de un mango largo, que sirve para limpiar el suelo.</p> <p>Ej.: <i>Le da vergüenza trabajar, le da vergüenza agarrar una escoba.</i></p>	<p>Implemento deportivo del <i>quidditch</i> usado para volar subido en él, y en ocasiones también para desplazarse por el aire en otros contextos.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>Este chico tiene un talento natural. Nunca vi nada parecido. ¿Ésta ha sido tu primera vez con la escoba, Potter? / (HL) La escoba tenía vida propia, aunque no me asusté tanto como debería.</i></p>	Cambio de significado
galeón	5	<p>1. m. Bajel grande de vela, parecido a la galera y con tres o cuatro palos, en los que orientaban, generalmente, velas de cruz. Los había de guerra y mercantes.</p> <p>Ej.: <i>...varias clases de buques de guerra de remos y a vela, entre ellas el galeón; estos tipos de embarcaciones sustituyeron a las galeras a finales del siglo XVII.</i></p>	<p>Moneda de oro utilizada en el mundo mágico, equivalente a 17 sickles de plata.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>—Las de oro son galeones —explicó—. Diecisiete sickles de plata hacen un galeón y veintinueve knuts equivalen a un sickle, es muy fácil. / (HL) ¿Necesitas Galeones para tu bóveda? ¿Un cambio de nick para tu perfil? Pues esta es tu oportunidad.</i></p>	Cambio de significado
golpeador, -ra	5	<p>1. adj. Que golpea. U. t. c. s. Ej.: <i>El Cronista tras la absolución de Raquel Nilda Campos, quien mató a su marido golpeador, por parte de la Cámara del Crimen de Rosario la semana pasada.</i></p>	<p>Jugador de <i>quidditch</i> encargado de golpear las <i>bludgers</i> y desviarlas para que no distraigan a los jugadores del equipo.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>...hay dos golpeadores en cada equipo [...]. Su trabajo es proteger a su equipo de las bludgers y desviarlas hacia el equipo contrario. / (HL) Antes de lanzar la <i>snitch</i> Beatrix pasa a buscadora y Niko a golpeador.</i></p>	Reducción de significado

gragea (de todos los sabores)	9	<p>1. f. Confito muy menudo de varios colores.</p> <p>Ej.: <i>Las toronjas se decoraban con grageas plateadas.</i></p>	<p>Caramelo mágico que se venden en paquetes de varias unidades de sabores distintos (como frutas, aliños, vómito o cera de oído) que no están previamente indicados, para que causen sorpresa a quien los come.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>Pasaron un buen rato comiendo las grageas de todos los sabores. Harry encontró tostadas, coco, judías cocidas, fresa, curry, hierbas, café, sardinas [...]. / (HL) <i>El muro izquierdo estaba lleno de pequeños estantes de colores diversos donde se apreciaban las grageas Bertie Bott.</i></i></p>	Reducción de significado
guardián, -diana	9	<p>1. m. y f. Persona que guarda algo y cuida de ello.</p> <p>[...]</p> <p>Ej.: <i>Es - ha sido - el amigo más leal de Federico García Lorca, el guardián de muchos de sus textos, personaje central de una época intelectual con escasos precedentes.</i></p>	<p>Jugador de <i>quidditch</i> encargado de cuidar los aros propios de las anotaciones del equipo contrario.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>Yo soy guardián de Gryffindor. Tengo que volar alrededor de nuestros aros y detener los lanzamientos del otro equipo. / (HL) <i>Nos situamos ahora a esa vez que Sirius decide confiar a Peter como guardián.</i></i></p>	Reducción de significado
lechuza	63	<p>1. f. Ave rapaz nocturna, de unos 35 cm de longitud, con plumaje muy suave, blanco en el pecho y vientre, y pardo en el dorso, cabeza redonda, pico corto y encorvado en la punta, ojos grandes, brillantes y de iris amarillo, y cara blanca en forma de corazón.</p> <p>[...]</p> <p>Ej.: <i>A ratos, hería el silencio de la hora el grito de la lechuza, posada sobre un poste de la plaza.</i></p>	<p>Servicio de correspondencia que utilizan magos y brujas para comunicarse o enviar encomiendas.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>—Porque él es un prefecto— dijo afectuosamente la madre—. Muy bien, cariño, que tengas un buen año. Envíame una lechuza cuando llegues allá. / (HL) <i>El plazo para entregar las pistas a tu mensajero comenzará en el momento en que recibas su lechuza y hasta el día 22 de diciembre.</i></i></p>	Cambio de significado
magó	70	<p>1. adj. Dicho de una persona: Versada en la magia o que la practica. U. t. c. s.</p> <p>[...]</p> <p>Ej.: <i>El magó calabrese le enseñó a tenderse sobre camas de púas y en general todos los secretos de los fakires.</i></p>	<p>Ser humano masculino que posee la habilidad de hacer magia. Pertenece a una sociedad de magos y brujas separada de los <i>muggles</i> con reglas sociopolíticas propias.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>—Un magó —respondió Hagrid, sentándose otra vez en el sofá, que crujió y se hundió—. Y muy bueno, debo añadir, en cuanto te hayas entrenado un poco. / (HL) <i>Hola, aquí un muggle que será magó.</i></i></p>	Reducción de significado

ranas (de chocolate)	9	<p>1. f. Batracio del orden de los anuros, de unos ocho a quince centímetros de largo, con el dorso de color verdoso manchado de oscuro, verde, pardo, etc., y el abdomen blanco, boca con dientes y pupila redonda o en forma de rendija vertical. [...]</p> <p>Ej.: <i>La segunda rana más pequeña del mundo, de sólo 1,2 centímetros en su adultez, habita en la provincia occidental cubana de Pinar del Río.</i></p>	<p>Golosina de chocolate con forma de rana que se venden en cajas que contienen cromos coleccionables.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>Ron estaba más interesado en comer las ranas de chocolate que en buscar magos y brujas famosos, pero Harry no podía apartar la vista de ellos. / (HL) Habían venido a su mente las ranas de chocolate que le encantaba consumir; alguna vez se le había escapado alguna.</i></p>	Cambio de significado
recordador a	8	<p>1. adj. Que recuerda.</p> <p>Ej.: <i>Situación recordadora, de nuevo, con todos los respetos para el señor ministro del Interior, de toda una época que algunos, desde luego, no parecen haber superado.</i></p>	<p>Artifugio mágico que alerta a su dueño de que debe recordar algo cambiando de color.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>La Recordadora súbitamente se tiñó de un brillo escarlata—... es que has olvidado algo... / (HL) Se dice que poseía la recordadora para no olvidarse las capacidades de quienes lo acompañaban en sus misiones.</i></p>	Reducción de significado
selección	1	<p>1. f. Acción y efecto de elegir a una o varias personas o cosas entre otras, separándolas de ellas y prefiriéndolas.</p> <p>Ej.: <i>El Estado no ha interferido nunca en la selección de la programación.</i></p>	<p>Acto, celebrado en ceremonia solemne en el Colegio Howards, que consiste en que el Sombrero Seleccionador selecciona a los alumnos nuevos para una de las cuatro casas de la institución.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>—Estáis esperando la selección, ¿no? — Algunos asintieron. — ¡Espero veros en Hufflepuff —continuó el Fraile—. Mi antigua casa, ya sabéis. / (HL) Después de la selección de casas fue que me dirigí a mi nuevo hogar...</i></p>	Reducción de significado
transformación	5	<p>1. f. Acción y efecto de transformar.</p> <p>Ej.: <i>...muy importantes, por lo menos para la Historia de España, los cambios y transformaciones que se produjeron en la España de los años sesenta: el Estado moderno.</i></p>	<p>Tipo de magia que consiste en transformar personas, animales o cosas en otras personas, animales o cosas.</p> <p>Ej.: (HPPF) <i>—Transformaciones es una de las magias más complejas y peligrosas que aprenderéis en Hogwarts —dijo. / (HL) Comenzaremos con la diferencia básica entre un Encantamiento, una Transformación y una Maldición —explicó el chico.</i></p>	Reducción de significado

varita	73	(No figura en el DEL). S. v. <i>vara</i> : 1. f. Rama delgada. Ej.: <i>La crisis social de hoy es, por el contrario, una crisis de penuria que no va a solucionar ningún toque de varita mágica.</i>	Utensilio mágico por medio del cual los magos y brujas realizan magia. Pueden estar hechas de diversos tipos de árboles y todas poseen un núcleo central de compuestos mágicos de partes de animales como unicornios, aves fénix o dragones. Poseen la característica de escoger a su mago o bruja. Ej.: (HPPF) <i>Ahora nos queda solamente Ollivander, el único lugar donde venden varitas, y tendrás la mejor.</i> / (HL) <i>Como saben en Pottermore cada uno tiene una varita diferente con una madera específica, longitud, núcleo y flexibilidad.</i>	Cambio de significado
---------------	----	--	---	-----------------------

TABLA 3. Neologismos analizados.

La FIGURA 1 muestra los porcentajes de tipos de neología semántica encontrados, clasificados según los criterios de la TABLA 1.

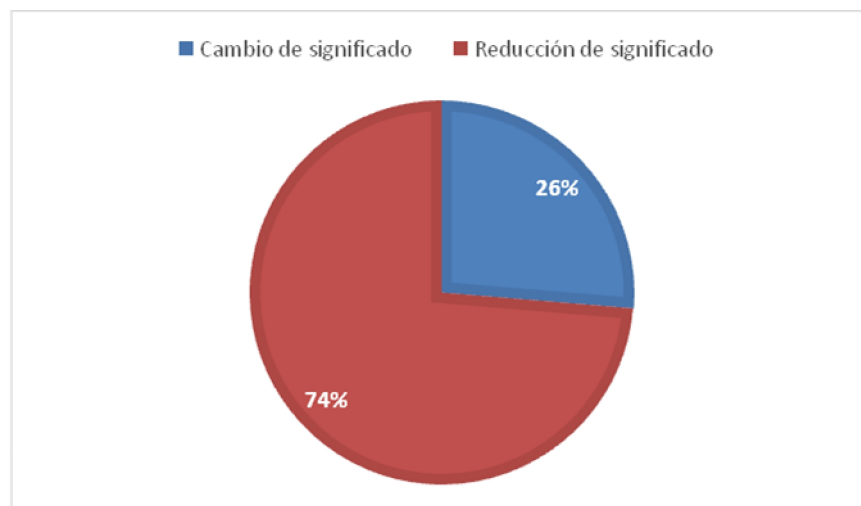


FIGURA 1. Porcentaje de los tipos de neología semántica encontrados.

Se observa una clara mayoría de neologismos que se han producido por reducción de significado (14, 74%), frente a algunos casos de cambio de significado (5, 26%) y ningún caso de ampliación de significado. La mayoría de los sustantivos analizados cumplen la misma función denominativa en HPPF que se otorga en la lengua general a los nuevos nombres: sirven para designar realidades nuevas que el lector tiene que conocer y que forman parte del universo fantástico del relato (en este sentido, no se diferencian de neologismos léxicos del tipo *snitch* o *quidditch*).

A continuación, se presenta un análisis más detallado de cada tipo de neologismo.

4.1. Neologismos por reducción de significado

En el caso de este tipo de neología, el significado empleado en el texto castellano es más reducido que el que aparece en el DLE; es decir, los lectores interpretan estos significados como una realidad que ya conocen, pero a la que se le han agregado elementos que la subclasifican. Así, un *guardián* en HPPF no es meramente 'alguien que guarda algo', sino, el 'jugador que guarda los aros en el *quidditch*'; la *transformación*, empleada neológicamente, es una acción específica, consistente en transformar una persona, animal o cosa en algo distinto aplicándole un hechizo; etc. Como se indicó en la TABLA 3, hay una relación de hiperonimia entre el significado no neológico (más amplio semánticamente) y el neológico: *guardián* como 'jugador de *quidditch*' es un tipo de *persona (que guarda algo)*; *transformación* como 'acción de transformar mediante un hechizo' es un tipo de *transformación* como 'acción de transformar'. Adviértase que cuando, por ejemplo, uno de los manuales de Hogwarts se titula *Guía de transformación para principiantes*, los personajes (y los lectores) interpretan el significado de dicho sustantivo como el propio de la saga, no el de la lengua general. Los lectores se ayudan del contexto en que la palabra es usada, de las explicaciones que anteriormente otros personajes han dado a Harry Potter para introducirlo en el mundo mágico, etc. Con ello se ha creado un recurso ficcional que hace de "intermediario" entre el mundo real –y el vocabulario real– y el mundo fantástico con sus usos lingüísticos peculiares; lo propio de este grupo de neologismos por reducción es que, al ser hiponímicos, el marco conceptual del significado nuevo ya está creado, y solo se tiene que aplicar una variación de este, añadir un significado extensional.

En concreto, *apagador*, *buscador*, *cazador*, *golpeador*, *guardián* y *recordadora* son sustantivos deverbales que se utilizan, en el lenguaje corriente, de manera genérica para denominar a la 'persona o cosa que realiza cierta acción'. En el caso de *apagador*, *buscador*, *golpeador* y *recordador*, el DLE define la palabra como si fuera un adjetivo sin contorno lexicográfico (Seco 2003), porque se sobreentiende que es

'persona o cosa'. Igualmente, añade la abreviatura *U. t. c. s.*, "Utilízase también como sustantivo". Por tanto, el recurso empleado por la traductora no implica una recategorización, excepto en *recordador*, en que el DLE no registra una variante sustantivo, por lo que debe añadirse el cambio gramatical al semántico. Dado el carácter tan genérico con que son descritas estas palabras en el DLE, existe mucha distancia semántica entre las definiciones del DLE y el significado neológico: son, genéricamente, cosas o personas que realizan la acción del verbo del que derivó el sustantivo. Lo mismo ocurre en el caso de los sustantivos *selección* y *transformación*, también deverbales y que, en esta ocasión, indican 'acción de...'. En ambos sustantivos, por tanto, el procedimiento neológico consiste en especificar el tipo de selección y de transformación.

Caldero, capa (invisible), cromo y gragea (de todos los sabores) son sustantivos empleados para designar cosas de la realidad mágica con una gran equivalencia en el mundo real. Así, por ejemplo, un *caldero* en el mundo de HPPF es también *un tipo de 'recipiente metálico, de forma abombada, etc.'*, pero tiene una función distinta a la del caldero real, que se emplea sobre todo para cocinar: en el mundo de los escolares de Hogwarts está más cerca de un útil para la clase que de un recipiente de cocina, y se emplea para hacer pócimas. Todos estos objetos tienen algún componente mágico que especifica su significado (su función o sus características físicas), de modo que un *cromo* en HPPF es *un tipo de 'estampa'*, ligada a un producto concreto (las ranas de chocolate), etc.

Finalmente, *magos* es definido en el DLE como 'persona versada en la magia o que la practica', mientras que en HPPF este sustantivo solo se aplica a personas de sexo masculino, reservándose *bruja* para el femenino (por tanto, se emplean como heterónimos). Se ha clasificado como reducción de significado porque, en la saga, los magos (y brujas) no son solamente lo que indica la definición del DLE, sino que se clasifican como tipos de seres diferentes a los normales, llamados *muggles*, con los que apenas se relacionan.

4.2. Neologismos por cambio de significado

Este tipo de neología semántica conlleva que el definidor es distinto al del significado original; el cambio de significado es, pues, más notable que en el caso

anterior. Como ya se ha visto en la FIGURA 1, se trata del grupo menos numeroso, formado por *escoba*, *galeón*, *ranas (de chocolate)* y *varita*.

En el caso de *escoba*, en HPPF no se trata de un 'utensilio para barrer' como indica el DLE, sino de un 'equipamiento deportivo', una especie de 'vehículo volador' empleado en un deporte, similar a un *skateboard* o unos esquís en el mundo real. La autora emplea sin duda este motivo de los cuentos populares europeos en los que las brujas viajan montadas en una escoba, pero en HPPF, las escobas no se emplean para viajar (y en el resto de la saga, excepcionalmente), y tampoco las emplean solo las brujas (la escoba como utensilio doméstico asociado en la Edad Media a lo femenino queda muy lejos del mundo de la saga). La *escoba* en HPPF comparte la forma con una escoba arcaica hecha de fibras vegetales largas atadas a la punta de un tronco de madera. Pero aparte de estos rasgos propios del *quale* constitutivo, el resto de elementos (*qualia* formal, de función y tético) no guardan relación con el objeto de limpieza; incluso el *quale* constitutivo sería diferente, en tanto que las escobas de esta saga tienen componentes aerodinámicos porque en el *quidditch* son muy importantes la velocidad y la agilidad de movimientos.

Con respecto a *varita*, que no está registrada como lema en el DLE pero es un sustantivo frecuente en los cuentos de hadas, el cambio de significado se produce porque una *varita* en HPPF no es solo una 'rama delgada', como explica el DLE (s. v. *vara*), sino un 'utensilio mágico', una 'rama delgada' de cierta madera y convenientemente tallada y ahuecada para introducir en ella ciertos elementos que la caracterizarán y harán única. Ocurre algo similar con *galeón*, de significado totalmente distinto al original. En *ranas (de chocolate)*, es evidente la relación de forma entre la *rana* 'animal' y la *rana* 'dulce': se aprovecha un recurso muy común de la polisemia regular (Apresjan, 1974), del tipo *araña* 'animal' / 'lámpara con forma de araña', en que se procede por analogía de un objeto ya conocido para describir una realidad nueva.

El sustantivo *bruja* es un caso especial de cambio de significado, distinto del de *magos*. La acepción 2 del DLE es tanto masculina como femenina y describe a los brujos y brujas como 'adoradores del demonio'. Esta acepción deriva, en la 5, en 'mujer fea y malvada que tiene poderes mágicos', y luego a las acepciones más

comunes relativas a 'mujeres feas, malvadas o con mucha intuición'. Todo este panorama no se refleja en HPPF, en que *bruja* es una palabra neutra, el equivalente femenino a *mago*, y no indica previamente ninguna condición moral ni estética del personaje (hay brujas buenas y malas, o bellas y feas, en HPPF). Este caso se encuentra en la línea de los neologismos por mejora indicados en las clasificaciones (Adelstein en prensa), pero no implica solamente una mejora del concepto sino un cambio en sus rasgos semánticos.

Finalmente, en el caso de *lechuza*, esta palabra se emplea al inicio de la novela para denominar al ave común y corriente, mientras que conforme se avanza en la narración y se va entrando en el mundo mágico este sustantivo pasa a designar un 'sistema de correo'. Se trata de un caso de metonimia en que el sistema de transporte pasa a ser el objeto transportado (como ocurrió con *email*). Por ello se clasifica, en este segundo caso, como cambio de significado. Aparecen frecuentes combinaciones del tipo *envíame una lechuza* o *esperamos su lechuza*, etc.: cuando los personajes emplean esta combinatoria, el lector no interpreta un envío literal de una lechuza, sino el envío de un paquete o carta.

5. CONCLUSIONES Y TRABAJO FUTURO

Este estudio ha analizado la neología semántica en castellano de *Harry Potter y la piedra filosofal*, neología que se encuentran también en los foros y blogs de *pottéricos* del mundo hispano. Las conclusiones que se derivan de los resultados mostrados en el apartado anterior se resumen en las siguientes:

- Se confirma la doble función práctica y lúdica de los neologismos de la ficción, que sirven tanto para denominar nuevas realidades como para causar placer en el lector, que se sorprende al ver como realidades que conoce son empleadas de forma distinta (en la línea de Das 2016). Como ocurre con frecuencia en la ficción científica o la fantástica, ni es un mundo totalmente distinto del conocido y compartido por autora y lectores, ni tampoco es el mismo mundo. Necesita una serie de recursos que contribuyan a su creación y que a los lectores les resulten fáciles de entender. La neología ejerce de mediadora entre la autora y los lectores en el proceso de comprensión del

texto, un proceso vivo que requiere la participación activa del autor y del lector. Así, la "atmósfera de irrealidad" que menciona Cheetham (2016) parece ser más bien, en *Harry Potter*, una "atmósfera de realidad", una realidad alternativa y ficcional.

- Además de lo anterior, el hecho de que la mayoría de los neologismos semánticos analizados sean reducciones de significado indica que este acercamiento al mundo mágico es peculiar porque opera por subclasificación de un elemento conocido. Sería necesario estudiar todos los neologismos en su conjunto para ver si se sigue sosteniendo esta hipótesis derivada del presente estudio, según la cual el mundo mágico de *Harry Potter* no es un mundo *paralelo* al real, como parece desprenderse de la narración, sino un mundo *dentro* del mundo real, una especie de microcosmos. Esta tarea se deja como trabajo futuro.
- En este estudio se ha propuesto como modo de operacionalizar las diferencias entre neología semántica por cambio, ampliación o reducción de significado observar las relaciones hiperonímicas, método que parece mostrarse efectivo. Hubiera sido también un aporte analizar la combinatoria léxica en la línea que propone Renouff (2010), trabajo que extendía demasiado esta primera aproximación y que dejamos para trabajo futuro.
- Los neologismos estudiados se han mostrado plenamente vigentes en una comunidad social que sobrepasa en mucho la propia novela, tal como indican los estudios sobre *fandoms*. Esto abre la puerta a una consideración menos separada de la neología literaria o ficcional y la empleada en la lengua general. Como ya se indicó, se deja para trabajo futuro el estudio de corpus relativo a los textos empleados por las webs de fans.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha recibido el apoyo del Programa Fondecyt de Iniciación, Conicyt, Gobierno de Chile. Proyecto: Fondecyt nº 11140704.

BIBLIOGRAFÍA

- Adelstein, A. (En prensa). Neología semántica y voces especializadas en la conformación del léxico común del español de la Argentina. En Conde, O. (ed.) (pp. 103-122). *Los argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*. Lanus: Ediciones de la UNLa.
- Álvarez de Miranda, P. (2009). Neología y pérdida léxica. En De Miguel, E. (ed.), *Panorama de lexicología* (pp. 133-156). Barcelona: Ariel.
- Apresjan, J. (1974). Regular polysemy. *Linguistics*, 142, 5-32.
- Brøndsted, K., & Dollerup, C. (2004). The names in Harry Potter. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(1), 56-72.
- Cabré, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: Una tarea compleja. *Alfa: Revista de Lingüística*, 50(2), 229-250.
- Cheetham, D. (2016). Dahl's neologisms. *Children's Literature in Education*, 47(2), 93-109.
- Das, R. (2016). "I've walked this street": readings of 'reality' in British young people's reception of *Harry Potter*. *Journal of Children and Media*, 10(3), 341-354.
- De Cesaris, J. & Battaner, P. (2005). Una cuestión de semántica léxica en los diccionarios del español bajo las fórmulas *por extensión* y *en especial*. En Wotjak, G. & Cuartero Otal, J. (eds.). *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis* (pp. 133-150). Frankfurt: Peter Lang.
- Feral, A.-L. (2006). The translator's 'magic' wand: Harry Potter's journey from English into French. *Meta: Journal des Traducteurs*, 51(3), 459-481.
- Flegel, K. M. (2008). *Magic Words: the Phonology of Fantasy Neologisms*. Tesis doctoral. George Mason University, Virginia, USA.
- Gabriel, S., & Young, A. F. (2011). Becoming a vampire without being bitten. The narrative collective-assimilation hypothesis. *Psychological Science*, 22(8), 990-994.
- Guiraud, P. (1971). Néologismes littéraires. *La Banque des Mots*, 1, 23-28.
- Hsu, C. T., Jacobs, A. M., Citron, F. M. & Conrad, M. (2015). The emotion potential of words and passages in reading Harry Potter—An fMRI study. *Brain and Language*, 142, 96-114.

- Jenkins, H. (1992). *Textual poachers: television fans and participatory culture*. New York: Routledge.
- Lanier, C. D. & Schau, H. J. (2007). Culture and co-creation: exploring consumers' inspirations and aspirations for writing and posting on-line fan fiction. En Belk, R. W. & Sherry Jr., J. F. (eds.), *Consumer culture theory* (pp. 321-342). Amsterdam: Elsevier.
- Llopart, E. & Freixa, J. (2014). La función de los neologismos: revisión de la dicotomía *neología denominativa y neología estilística*. *Neologica*, 8, 135-156.
- Martínez, M. (2014). *Neologisms in Harry Potter books*. Trabajo de fin de grado. Universidad de Valladolid, Valladolid, España.
- Montoliu, S. (2015). *Traducir por arte de magia: estudio de los neologismos en "Harry Potter and the Philosopher's Stone"*. Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España.
- Panahi, M., Shomoossi, N., Samadi, M. & Reza Mohammadian, S. A. (2013). Correspondence in translating English neologisms into Persian: An example from children's fiction. *Life Science Journal*, 10 (SPEC. ISSUE 9), 352-360.
- Peñalver Vicea, M. (2011). Le néologisme littéraire: un outil langagier explorateur de l'inconscient. *Neologica*, 5, 25-43.
- Prené, E. (2012). *Dumbledore, Remembrall and OWLs: Word formation processes of neologisms in the Harry Potter books*. Tesis doctoral. Linnaeus University, Sweden.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23^a ed.). Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). URL: <http://www.corpus.rae.es>.
- Real Academia Española. Corpus Diacrónico del Español (CORDE). URL: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Renouf, A. (2010). Identification automatique de la néologie lexicologique et sémantique: questions soulevées par notre méthode. En Cabré, T., Domènech, O., Estopà, R., et al., *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (pp. 129-141). IULA: Barcelona.

- Rey, A. (1976). Néologisme, un pseudo-concept?. *Cahiers de Lexicologie*, 1 (28), 3-17.
- Rowling, J. K. (1997/2015). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Salamandra.
- Sablayrolles, J.-F. (1996). Néologismes: pour une typologie des typologies. *Cahiers du C.I.E.L.*, pp. 11-48.
- Sablayrolles, J.-F. (2006). La néologie aujourd'hui. En Gruaz, C. (ed.), *A la recherche du mot: De la langue au discours* (pp. 141-157). Limoges: Lambert-Lucas.
- Searle, J. (1975). The logical status of fictional discourse. *New Literary History*, 6(2), 319-332.
- Seco, M. (2003). El "contorno" en la definición lexicográfica. En *Estudios de lexicografía española* (pp. 47-58). Madrid: Gredos, 2.^a ed.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Traugott, E. y R. Dasher (2002). *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Václavíková, E. (2006). *Translation of proper nouns and neologisms in Harry Potter*. Tesis doctoral. Masaryk University, República Checa.
- VonHilsheimer, T. (2011). *Word Magic: Defining Harry Potter's World in New Terms*. Master of Arts in English Studies. Faculty of the Department of English. East Carolina University. East Carolina, USA.
- Wu, X. (2011). The poetics of foregrounding: the lexical deviation in *Ulysses*. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(9), 1176-1184.